

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

д.и.н., проф. **Е.И. Кычанов** (главный редактор)

к.ф.н. **О.Ф. Акимушкин**

к.ф.н. **С.М. Аникеева**

чл.-корр. РАН **Б.В. Базаров**

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев**

**О.В. Васильева**

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская**

акад. РАН **А.Ш. Деревянко**

д.и.н. **А.И. Колесников**

акад. РАН **А.Б. Куделин**

акад. РАН **В.С. Мясников**

чл.-корр. РАН **А.И. Османов**

к.и.н. **Т.А. Пан** (ответственный секретарь)

д.и.н. **Ю.А. Петросян**

к.и.н. **Вал.В. Полосин**

д.и.н. **И.Ф. Попова** (заместитель главного редактора)

к.и.н. **С.М. Прозоров**

акад. РАН **Б.Л. Рифтин**

д.и.н. **Р.Б. Рыбаков**

проф. **Дж. Стари** (Италия)

проф. **Таката Токио** (Япония)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский**

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова**



РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2<sub>(15)</sub>

ОСЕНЬ — ЗИМА

2011

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Поэма о Гильгамеше» («О видевшем Бездну...» / «Ša naqba īmuru...»).  
Перевод с аккадского и комментарии В.А. Якобсона 5
- «Джамасп-наме» («Книга о Джамаспе»). Факсимиле текста.  
Введение и комментированный перевод с персидского  
А.И. Колесникова 15
- Цзя И. Послесловие Бань Гу к «Повествованию о Цзя И»  
(Цзя И *чжуань* 賈誼傳) в его «Истории Хань» (*Хань шу* 漢書).  
Введение, перевод с китайского, комментарий Ю.Л. Кроля 40

### ИСТОРИЯ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ В ЛИЦАХ

- Павловская Л.К. (*Е.И. Кычанов*); Петрова О.П. (*А.Ф. Троцевич*);  
Шифман И.Ш. (*А.Г. Грушевой*); Школяр С.А. (*В.А. Ветоков*) 54

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- Г.Х. Каплан*. Придаточные причины с относительным  
местоимением *ša* в аккадском языке 63
- А.Г. Периханян*. К вопросу о происхождении павликианства 67
- Е.П. Островская*. О жанре «Абхидхармакоша-бхашья»  
(«Энциклопедии буддийской канонической философии»)  
Васубандху (IV–V вв.) 70
- С.Х. Шомахмадов*. Мангала-символы в буддийских  
санскритских рукописях из Гильгита и Центральной Азии 94
- В.А. Рыбаков*. Взаимодополнительность танских законов 114
- В.П. Зайцев*. Рукописная книга большого киданьского письма  
из коллекции Института восточных рукописей РАН 130
- Виктория Тэн*. Концепции Ки 氣 и великой пустоты 太虛:  
некоторые аспекты неоконфуцианской философии в трактатах  
китайского философа Чжан Цзая (張載 1020–1077) и корейского  
философа Хвадама Со Кённг Дока (花潭徐敬德 1489–1546)  
(на англ. яз.) 151

«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2011

## ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- А.Г. Белова.* Культурная лексика доисламской Аравии в эпиграфике и в письменной арабской традиции (бог, божество, идол) 170
- Ю.А. Иоаннесян.* Свидетельства *Каййум ал-асма* о пророческой миссии Баба 184
- Ж.С. Мусаэлян.* Некоторые данные для характеристики курдов мангур и мамаш в трудах российских и зарубежных исследователей XIX — I-й половины XX в. 214
- Ю.С. Мильникова.* Танский кодекс «Тан люй шу и» о положении наложниц в системе традиционных семейных отношений императорского Китая 222
- А.А. Гурьева.* Книга как часть культуры Кореи в колониальный период (1910–1945) 231
- Н.В. Цыремпилов.* Новые сведения о советско-тибетских отношениях в 20-х годах XX века 238

## КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- О.П. Щеглова.* Литографские издания персоязычных сочинений по истории в научных библиотеках Санкт-Петербурга (XIX — первое десятилетие XX в.) 248
- Т.А. Пан, Н.Г. Пчелин.* Портреты выдающихся военачальников периода правления императора Цяньлуна из коллекции Государственного Эрмитажа 262
- Токио Таката.* Пояснения к картинам батальных сцен «Покорения Западного края» императора Цяньлуна 279
- С.В. Дмитриев.* Материалы о. Аввакума Честного по брачной обрядности маньчжуров 291

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. Иванова, Д.А. Самсонов.* Кюнеровские чтения 2011 303
- В.П. Щепкин.* XIII ежегодная конференция «История и культура Японии» 305
- И.В. Кульганек, Т.А. Пан.* Заседание «Путешествия на Восток-2010» 307
- Т.В. Ермакова.* Дискуссия об учреждении журнала «Буддийское письменное наследие» 310
- Е.П. Островская.* IV культурологические чтения памяти Л.И. Мечникова 312
- С.А. Французов.* XXXIII ежегодная сессия петербургских арабистов 314

## РЕЦЕНЗИИ

- Воробьева-Десятовская М.И.* Великие открытия русских ученых в Центральной Азии. СПб.: Издательство А. Голода, 2011. — 248 с. (*А.Е. Лукьянов*) 317
- На четвертой сторонке обложки: Рукописная книга большого киданьского письма (коллекция ИВР РАН, фонд «Nova», шифр Н176) (к статье В.П. Зайцева)
- Четвертые востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга. Доклады, статьи, публикации документов / Составители: М.И. Воробьева-Десятовская, Е.П. Островская — СПб.: Издательство А. Голода, 2011. — 319 с. (*А.Е. Лукьянов*) 318
- Над номером работали:
- И.В. Кульганек.* Монгольский поэтический фольклор: проблемы изучения, коллекции, поэтика. СПб.: Петербургское Востоковедение. 2010. — 240 с. (серия "Orientalia"). (*Е.Э. Хабунова*) 321
- Т.А. Анিকেева  
Р.И. Котова  
А.А. Ковалев  
О.В. Мажидова  
О.В. Волкова  
И.Г. Ким  
Н.О. Хотинский  
Е.А. Пронина
- Гончог-Чжигмэд-Ванбо.* Повествование о жизни Всеведущего Чжамьян-Шадбий-Дордже «Брод, ведущий к удивительно благому делу» / Введение, перевод, комментарий Н.В. Цыремпилова. Улан-Удэ: изд-во Бурятского научного центра СО РАН, 2008. — 312 с. (Pax Buddhica). (*А.В. Зорин*) 324
- И.Р. Гарри.* Буддизм и политика в Тибетском районе КНР (2-я половина XX — начало XXI в.). Улан-Удэ: изд-во БНЦ СО РАН, 2009. — 320 с. (*А.В. Зорин*) 327
- © Российская академия наук, 2011  
© Институт восточных рукописей РАН, 2011
- Отклик на статью В.В. Емельянова «О происхождении Энкиду в аккадском эпосе (к интерпретации Gilg. Ep. I ii 35–35a)» // Ассириология и египтология. СПб., 2004, с. 86–97 (*А.В. Немировская*) 331

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts

Published under the supervision  
of the Historical-Philological  
Department of the Russian  
Academy of Sciences

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

2<sup>(15)</sup>  
autumn – winter  
2011

**Founded in 2004**  
*Issued biannually*

## IN THIS ISSUE:

---

### PUBLICATIONS

- The Gilgamesh Epic (Ša naqba imuru, Tabl. I). Translation from Akkadian and Commentary by V.A. Jakobson 5
- A.I. Kolesnikov* “Jāmāsp-nāme” (“The Book of Jāmāsp”). Introduction and Annotated Translation from Persian, Supplied with a Facsimilé of the Original Text 15
- Yu.L. Kroll*. Ban Gu’s Postface (*zan*) to Jia Yi’s Biography in “The Han History (*Han shu*)”. Introduction, Translation, Comments 40

### HISTORY OF ORIENTAL STUDIES IN PERSONS

- Pavlovskaya L.K., Petrova O.P., Shifman I.Sh., Shkolyar S.A. 54

### RESEARCH WORKS

- G.Ch. Kaplan*. Causal Clauses with the Relative Pronoun *ša* in Akkadian 63
- A.G. Perikhanyan*. On the Origin of the Pavlikianian Sect 67
- E.P. Ostrovskaya*. On the Genre of “Abhidharmakośa-bhāṣya” (“The Encyclopaedia of the Buddhist Canonical Philosophy”) of Vasubandhu (4–5<sup>th</sup> cent.) 70
- S.H. Shomakhmadov*. Mangala Symbols in Buddhist Sanskrit Manuscripts from Gilgit and Central Asia 94
- V.M. Rybakov*. Mutual Complementarity of the Tang Laws 114
- V.P. Zaytsev*. A Manuscript Codex Written in the Khitan Large Script from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences 130
- Victoria Ten*. The Notions of Ki 氣 and the Great Void 太虛 in the Philosophy of Chinese Scholar Zhang Zai (張載 1020–1077) and Korean Scholar Hwadam Sō Kyōng Tök (花潭徐敬德 1489–1546). Explorations in Neo-Confucian Thought 151



“Nauka”  
“Vostochnaya Literatura”  
Publishers  
2011

---

**HISTORY AND HISTORIOGRAPHY**

- A.G. Belova.* Lexique de culte en Arabie préislamique dans l'épigraphie et dans la tradition arabe historique (Dieu, divinité, idole) 170
- Y.A. Ioannesyan.* The Prophetic Mission of the Bab as Presented in the *Qayyum al-Asma* 184
- J.S. Musaelyan.* Certain Data on the Characteristic of Mangur and Mamash Kurds (in the Works of Russian and Foreign Scholars of the 19<sup>th</sup> — First Half of the 20<sup>th</sup> century) 214
- Yu. Mylnikova.* Legal Status of Concubines in the Traditional Family Organization of Imperial China according to the Tang's Code 222
- A.A. Guryeva.* Book as a Part of National Culture in Colonial Korea (1910–1945) 231
- N.V. Tsyrempilov.* New Evidence on Soviet-Tibetan Relations in the 20s of the 20<sup>th</sup> century 238

**COLLECTIONS AND ARCHIVES**

- O.P. Scheglova.* Lithographic Publications of Persian Historic Treatises in St. Petersburg Scholarly Libraries (the 19<sup>th</sup> — First Decade of the 20<sup>th</sup> century) 248
- T.A. Pang, N.G. Pchelin.* Portraits of Meritorious Officers from the Collection of the State Hermitage Museum 262
- Tokio Takata.* Copper-plate Engravings of Qianlong's Campaign against East Turkestan 279
- S.V. Dmitriev.* Father Avvakum Chestnoy's (the Righteous) Materials on Manchu Wedding Rituals 291

**ACADEMIC LIFE**

- Ye.V. Ivanova, D.A. Samsonov.* Kühner Readings 2011 303
- V.V. Schepkin.* The 13<sup>th</sup> Annual Conference "History and Culture of Japan" 305
- I.V. Kulganek, T.A. Pang.* Travels to the Orient – 2010 307
- T.V. Yermakova.* Discussions on Starting *The Buddhist Written Heritage Journal* 310
- Ye.P. Ostrovskaya.* The 4<sup>th</sup> Culturological Readings in Memory of L.I. Mechnikov 312
- S.A. Frantsuzov.* The 23<sup>rd</sup> Annual Session of Saint Petersburg Arabists 314

**REVIEWS**

- Vorob'yova-Desyatovskaya M.I.* The Great Discoveries by Russian Scholars in Central Asia. Saint Petersburg, 2011, 248 p. (*A.Ye. Luk'yanov*) 317
- The 4<sup>th</sup> Orientological Readings in Memory of O.O. Rosenberg. Papers, articles, publication of documents. Compiled by M.I. Vorob'yova-Desyatovskaya, Ye.P. Ostrovskaya. Saint Petersburg, 2011, 319 p. (*A.Ye. Luk'yanov*) 318
- Kulganek I.V.* Mongolian Folk Poetry: Study, Collections, Poetics. Saint Petersburg, 2010, 240 p. (*Ye.E. Habunova*) 321
- Konchog Jigme Wangbo. The Life story of All-Knowing Jamyang Shepa, a Mighty Savant and Siddhi, called "The Ford Leading to Amazingly Good Fortune". Introduction, translation and comments by Nikolay Tsyrempilov. Ulan-Ude, 2008. (*A.V. Zorin*) 324
- Garri I.R.* Buddhism and Politics in Tibet Region of the PRC (the 2nd half of the 20<sup>th</sup> c. — early 21<sup>st</sup> c.). Ulan-Ude, 2009, 320 p. (*A.V. Zorin*) 327
- Response to the Article "On the Origin of the Enkidu (Gilg. Ep. I ii 35-35a)" by V.V. Yemelianov // *Assyriology and Egyptology*. St. Petersburg, 2011, p. 86–97. (*A.V. Nemirovskaya*) 331

## АВТОРЫ ППВ-15

**Белова Анна Григорьевна** — д.ф.н., гл.н.с. Института востоковедения РАН

**Ветюков Владимир Александрович** — к.и.н., преподаватель Высшей религиозно-философской школы

**Грушевой Александр Гаврилович** — к.и.н., зав. Сектором Ближнего Востока Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Гурьева Анастасия Александровна** — ст. преподаватель кафедры филологии Юго-Восточной Азии и Кореи, Восточный факультет СПбГУ

**Дмитриев Сергей Васильевич** — к.и.н., с.н.с. Российского этнографического музея

**Ермакова Татьяна Викторовна** — к.филос.н., с.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН

**Зайцев Вячеслав Петрович** — м.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Зорин Александр Валерьевич** — к.ф.н., н.с. Отдела рукописей и документов ИВР РАН

**Иванова Елена Владимировна** — д.и.н., в.н.с. Отдела Восточной и Юго-Восточной Азии МАЭ РАН

**Иоаннесия Юлий Аркадьевич** — к.ф.н., с.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Каплан Голда Хаимовна** — к.ф.н., с.н.с. Отдела Древнего Востока ИВР РАН

**Колесников Али Иванович** — д.и.н., в.н.с. зав. Сектором Среднего Востока Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Кроль Юрий Львович** — д.и.н., в.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Кычанов Евгений Иванович** — д.и.н., гл.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Лукьянов Анатолий Евгеньевич** — д.филос.н., проф., руководитель Центра сравнительного изучения цивилизаций Восточной Азии Института Дальнего Востока РАН

**Мусаляян Жаклина Суменовна** — к.ф.н., м.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Мыльникова Юлия Сергеевна** — аспирант, преподаватель кафедры истории стран Дальнего Востока Восточного факультета СПбГУ

**Немировская Адель Владимировна** — к.ф.н., доцент кафедры Древнего Востока Восточного факультета СПбГУ

**Островская Елена Петровна** — д.филос.н., в.н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН

**Пан Татьяна Александровна** — к.и.н., зав. Отделом Дальнего Востока ИВР РАН

**Перихания Анаит Георгиевна** — д.ф.н. Отдела Древнего Востока ИВР РАН

**Пчелин Николай Георгиевич** — к.и.н., с.н.с. Отдела Востока Государственного Эрмитажа

**Рыбаков Вячеслав Михайлович** — д.и.н., и.о. в.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Ten Victoria** — Doctoral Candidate, Department of Korean Studies Leiden University Institute for Area Studies, Netherlands

**Самсонов Денис Анатольевич** — к.и.н., н.с. Отдела Восточной и Юго-Восточной Азии МАЭ РАН

**Таката Токио** — профессор Университета Киото

**Троцевич Аделаида Федоровна** — д.ф.н., гл.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Французов Сергей Алексеевич** — д.и.н., доцент, с.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Хабунова Евдокия Эрендженовна** — д.ф.н., директор Института калмыцкой и восточной филологии Калмыцкого государственного университета

**Цыремпилов Николай Владимирович** — к.и.н., с.н.с. Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (Бурятия, Улан-Удэ)

**Шомахмадов Сафарали Хайбуллоевич** — к.и.н., н.с. Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН

**Щеглова Олимпиада Павловна** — д.и.н., с.н.с. Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН

**Щепкин Василий Владимирович** — м.н.с. Отдела Дальнего Востока ИВР РАН

**Якобсон Владимир Аронович** — д.и.н., в.н.с. Отдела Древнего Востока ИВР РАН

**К сведению читателей журнала  
«Письменные памятники Востока»**

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу «Пресса России» (т. I) в отделениях связи.

Организации и учреждения РАН, а также их сотрудники могут приобрести очередные номера журнала в Издательской фирме «Восточная литература», указав в заявках свои реквизиты.

Просим направлять свои заказы и письма по адресу:

127051, Москва, Цветной бульвар, д. 21, стр. 2, тел.: (495) 625 47 25, факс: (495) 621 95 48, e-mail: [vostlit@gmail.com](mailto:vostlit@gmail.com)

---

Адрес редакции: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18 — [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru)

Адрес издателя: 127051, Москва, Цветной бульвар, 21 — [www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

Подписано к печати 30.11.2011. Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная. Усл. п. л. 27,0

Усл. кр.-отт. 28,3. Уч.-изд. л. 35,6. Тираж 500 экз. Изд. № 8475. Зак. № 4298

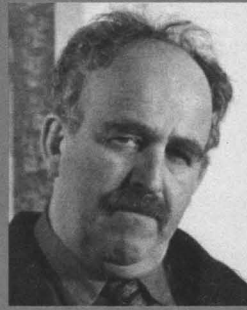
Отпечатано в ППП "Типография "Наука". 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6



Л.К.Павловская



О.П.Петрова



И.Ш.Шифман



С.А.Школяр

---

**К авторам журнала  
«Письменные памятники Востока»**

Редакция и редколлегия журнала «Письменные памятники Востока» приглашают российских и зарубежных авторов направлять в журнал статьи, посвященные проблемам изучения памятников письменности Востока, отражающие результаты исследований источников по литературе, религии, культуре, этнографии Азиатского региона, а также содержащие публикации текстов, переводы и исследования письменных памятников из российских и зарубежных собраний рукописей, библиотек, архивов и музеев.

Правила оформления рукописей представлены на сайтах Института восточных рукописей РАН: [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru) и Издательства «Восточная литература»: [www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

По вопросам публикации просим обращаться в редакцию журнала.

Плата за публикацию рукописей не взимается.

Адрес: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18.

Тел.: (812) 315-87-28. Факс: (812) 312-14-65. E-mail: [ppv@orientalstudies.ru](mailto:ppv@orientalstudies.ru)